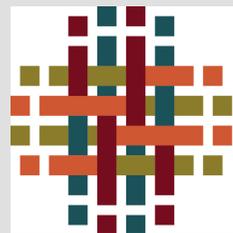


# Transcribing media to create useful and re-useable records

Nick Thieberger & Rachel Nordlinger  
Research Unit for Indigenous Language  
University of Melbourne

WANALA Conference, Kalgoorlie, June 2016



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
**THE DYNAMICS OF LANGUAGE**

# Elan

- Demo of using Elan

# Elan

- Transcribing media files
- Typing what is on the media so you can search it and use it again in various ways
  - subtitles
  - movies
  - language learning materials

# Elan

- To begin with: make an index of what is on a media file
  - could be a summary:
    - first five minutes are general conversation; next ten minutes are singing; next ten minutes is a story told by XXX
  - could be a transcript (word by word typing what is said on the recording)

# Elan

- Transcribe media
- Multiple video files
- Provides a time-aligned transcript of the media
- Slow down playback
- Automatic insertion of segments into transcript file
- Create a corpus of all transcripts to search over

# Installation

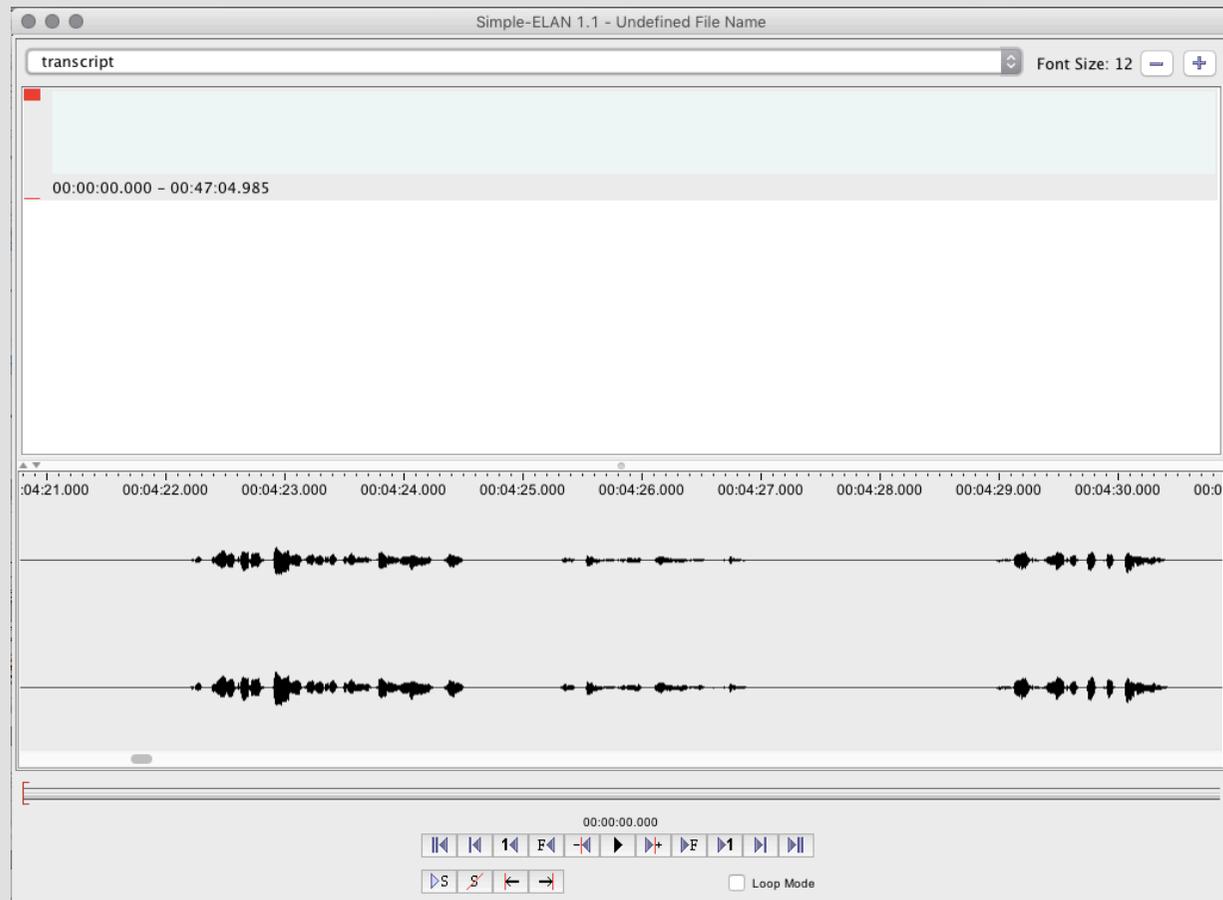
- Free download from MPI site
- Version 4.9.4 (current at June 2016)
- <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>
- SimpleElan version 1.1

# Simple Elan

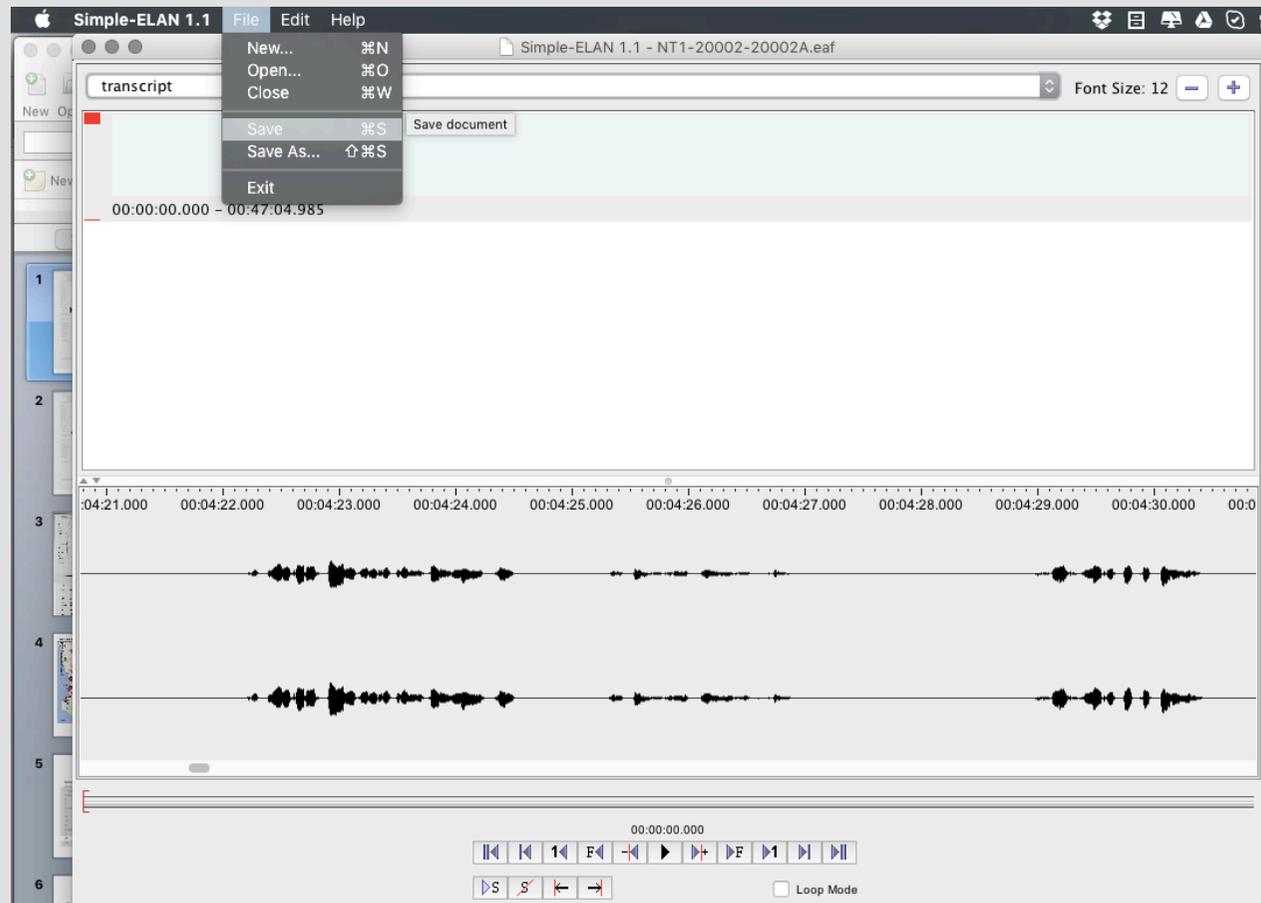
- Allows you to transcribe media
- Drag and drop media file onto the opening screen



# Simple Elan



# Simple Elan



# Simple Elan

The screenshot displays the Simple-ELAN 1.1 software interface. The window title is "Simple-ELAN 1.1 - NT1-20002-20002A.eaf". The main area is divided into two sections: a transcript and an audio waveform.

**Transcript:**

- 1 namba 31 march 2000  
00:00:00.000 - 00:00:16.060
- 2 Kafo gag traus apu motu nigmam  
00:00:16.060 - 00:00:26.205
- 3  
00:00:26.205 - 00:00:28.678
- 4  
00:00:28.678 - 00:00:33.010
- 00:00:33.010 - 00:47:04.985

**Audio Waveform:**

The waveform shows two channels of audio. A red vertical line indicates the current playback position at 00:00:26.205, which corresponds to the start of the second transcript segment. The time axis at the top of the waveform ranges from 0:16.000 to 00:00:28.000.

**Control Panel:**

The control panel at the bottom includes playback controls (stop, play/pause, previous, next, first, last, home, end) and a "Loop Mode" checkbox which is checked. The current time is displayed as 00:00:26.205.

# Simple Elan

The screenshot displays the Simple Elan software interface. The window title is "Simple-ELAN 1.1 - NT1-20002-20002A.eaf". The main area is divided into two sections: a transcript editor and an audio waveform viewer.

**Transcript Editor:** The transcript is displayed in a list format with time intervals and corresponding text. The text is as follows:

- 00:00:16.060 - 00:00:26.205
- 3
- 00:00:26.205 - 00:00:28.678
- 4 [coughs]
- 00:00:28.678 - 00:00:31.990
- 5
- 00:00:31.990 - 00:00:33.008
- 6 ]
- 00:00:33.008 - 00:00:33.010
- 7
- 00:00:33.010 - 00:47:04.985

The transcript editor includes a search bar at the top containing the word "transcript" and a font size control set to "Font Size: 12".

**Audio Waveform Viewer:** The waveform viewer shows two channels of audio data. The time axis is labeled from 00:00:30.000 to 00:00:40.000. A red vertical line indicates the current playback position at 00:00:38.088. The waveform shows a significant increase in amplitude starting around 00:00:33.000, corresponding to the highlighted segment in the transcript.

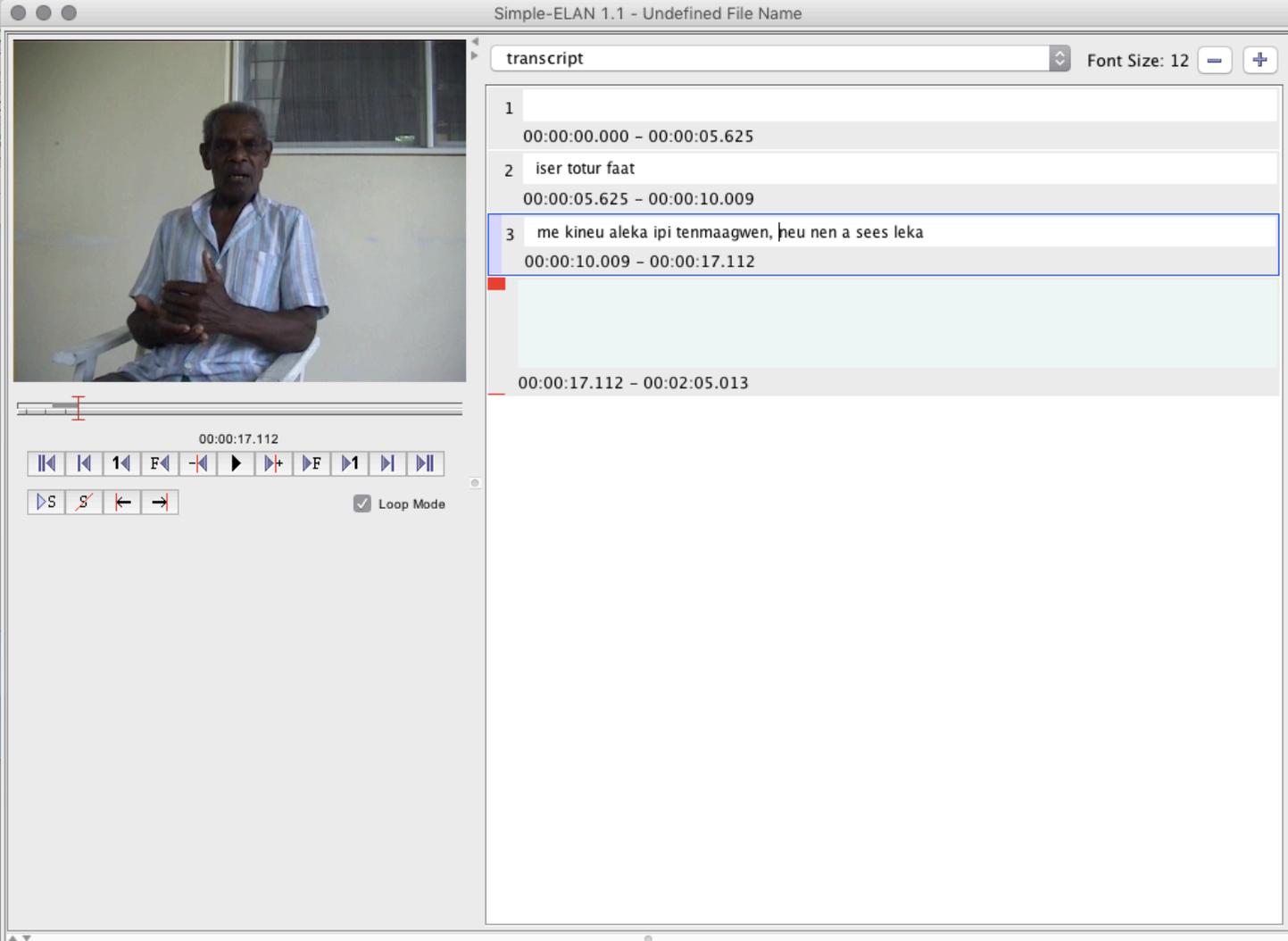
**Playback Controls:** At the bottom of the interface, there is a set of playback controls including buttons for play/pause, stop, previous, next, and full screen. A "Loop Mode" checkbox is checked.

# Simple Elan

- gives you a time-aligned index of your media
- needs no setup
- the file it creates can then be opened in Elan

# Simple Elan

- Video

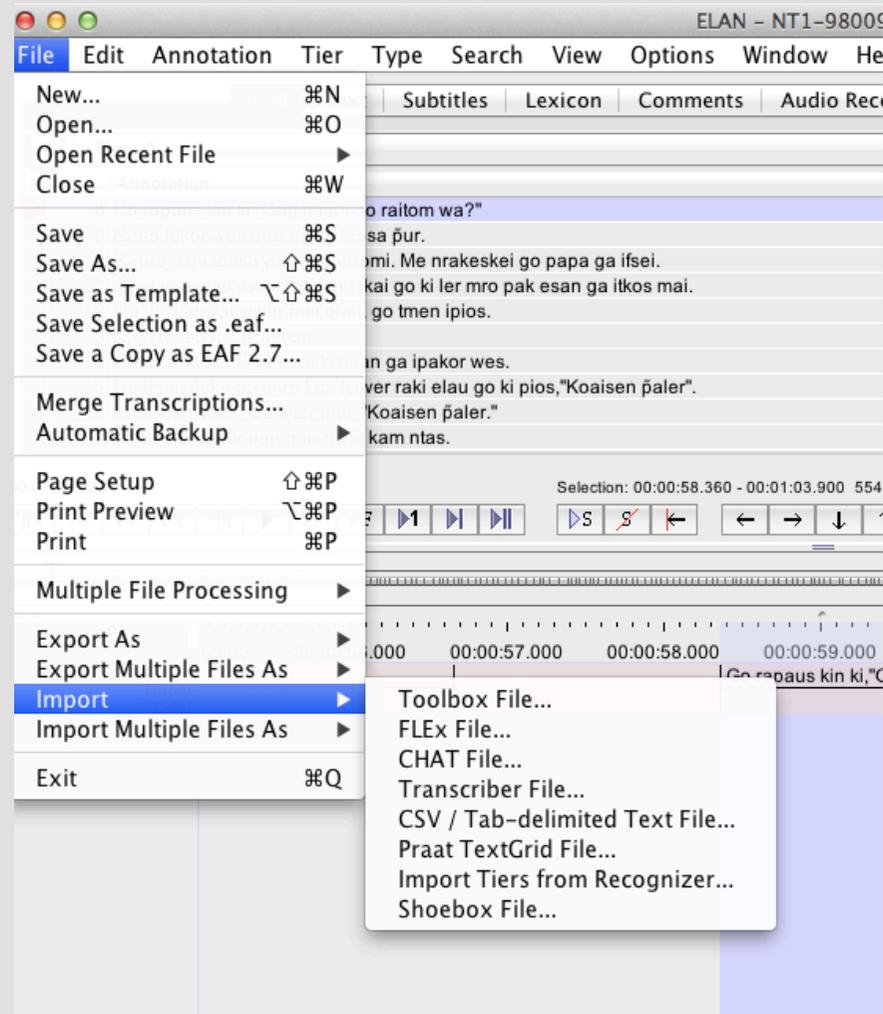


The screenshot displays the Simple-ELAN 1.1 software interface. The window title is "Simple-ELAN 1.1 - Undefined File Name". The interface is divided into several sections:

- Video Player:** Located on the left, it shows a video of an elderly man sitting in a chair and speaking. Below the video is a progress bar and a control panel with various playback buttons (play, stop, previous, next, full screen, etc.) and a "Loop Mode" checkbox which is checked.
- Transcript List:** On the right, there is a list of transcript segments. The segments are numbered 1, 2, and 3. Segment 3 is currently selected and highlighted with a blue border. The text in segment 3 is "me kineu aleka ipi tenmaagwen, heu nen a sees leka".
- Search and Font Settings:** At the top right of the transcript area, there is a search box containing the word "transcript" and a "Font Size: 12" setting with minus and plus buttons.

Segment	Text	Start Time	End Time
1		00:00:00.000	00:00:05.625
2	iser totur faat	00:00:05.625	00:00:10.009
3	me kineu aleka ipi tenmaagwen, heu nen a sees leka	00:00:10.009	00:00:17.112
		00:00:17.112	00:02:05.013

# Elan Imports



- To start a new file, go to File>New.
- Navigate to your media file (.mpg, .mpeg, .wav), then click the double arrow (>>) button to move your file into the right-hand window. Click OK.

- Save your file right away: File>Save. The ELAN file extension is .eaf.
- Set your Automatic backup to 5 minutes. File>Automatic Backup>5 minutes.

- To add an annotation, double-click inside the blue area. Type your annotation.
- To delete an annotation, click the annotation so that the horizontal line is blue. Then use Edit>Delete Annotation.

# Variable playback speed

- Controls – Rate
- Loop – set a ‘chunk’ then loop over it until you transcribe it

# Quick segmentation

The screenshot shows the ELAN software interface with the 'Options' menu open. The menu items are: Propagate Time Changes, Annotation Mode, Media Synchronization Mode, Transcription Mode, Segmentation Mode (checked), Interlinearization Mode, Activity Monitoring, Web Services, Play Around Selection..., Rate and Volume Toggle..., Set Frame Length, Language, and Language for multilingual content. In the background, the 'Options' dialog box is visible, showing 'One keystroke per annotation (adjacent annotations)' selected, a duration of 1000 ms, and 'Stroke marks start of annotation' selected. The 'Segmentation Key' is set to the left arrow key. The status bar at the bottom shows the time 00:00:55.050 and a selection range of 00:00:58.360 - 00:01:03.900 5540.

ELAN - NT1-98009-B.eaf

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

- Propagate Time Changes
- Annotation Mode
- Media Synchronization Mode
- Transcription Mode
- ✓ Segmentation Mode
- Interlinearization Mode
- Activity Monitoring
- Web Services
- Play Around Selection...
- Rate and Volume Toggle...
- Set Frame Length
- Language
- Language for multilingual content

Two keystrokes per annotation (non-adjacent annotations)

One keystroke per annotation (adjacent annotations)

One keystroke per annotation, fixed duration

Duration (ms.):

Stroke marks start of annotation

Stroke marks end of annotation

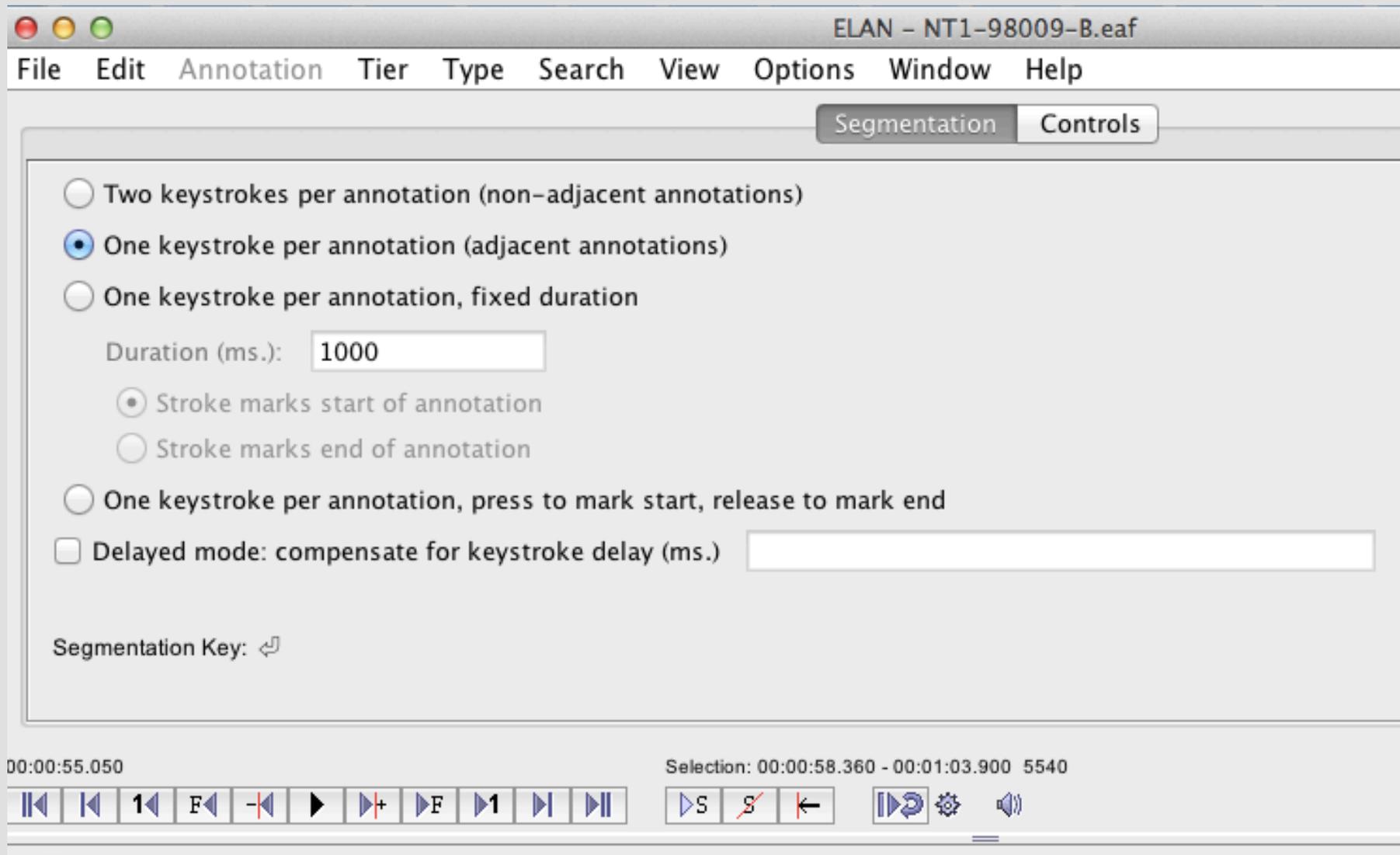
One keystroke per annotation, press to mark start, release to mark end

Delayed mode: compensate for keystroke delay (ms.)

Segmentation Key:

00:00:55.050 Selection: 00:00:58.360 - 00:01:03.900 5540

# Quick segmentation



# Quick segmentation

- This results in an Elan file that has chunks or segments ready to be typed into
- Saves lots of time
- Set 'loop' then enter transcript

# Transcription mode

ELAN - NT10-W07-B.eaf

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

00:00:35.225

Time Interval: 00:00:31.810 - 00:00:35.225

00:00:32.000 00:00:34.000

Volume 100

Rate 100

Settings

- Automatic playback of media
- Create missing annotations
- Show tier names
  - Colors only on "No." column
- Navigate across column
- Scroll current annotation to center

Configure...

No.	Type1 : UtteranceType
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	

Toggle Loop mode (⌘L)

# Elan Exports

The screenshot shows the ELAN software interface with the 'Export As' menu open. The menu options are:

- Toolbox File (UTF-8)...
- FLEx File...
- CHAT File...
- Tab-delimited Text...
- Tiger-xml...
- Interlinear Text...
- HTML...
- Traditional Transcript Text...
- Praat TextGrid...
- List of Words...
- SMIL
- QuickTime text...
- Subtitles Text...
- Tiers for Recognizer...
- Media Clip using M2-edit...
- Media Clip using Script...
- Image from ELAN Window...
- Filmstrip Image...
- Shoebox File...

The background shows a transcription window with the following text and timing data:

	Begin Time	End Time	Duration
kai go ki ler mro pak esan ga itkos mai.	00:01:41.980	00:01:50.660	00:00:08.680
go tmen ipios.	00:01:51.880	00:01:58.540	00:00:06.660
	00:01:58.900	00:02:02.700	00:00:03.800
in ga ipakor wes.	00:02:06.040	00:02:10.699	00:00:04.659
ver raki elau go ki pios,"Koaisen p'aler".	00:02:11.179	00:02:19.279	00:00:08.100
"Koaisen p'aler."	00:02:20.820	00:02:25.620	00:00:04.800
kam ntas.	00:02:26.159	00:02:29.880	00:00:03.721
Koaisen p'aler". Ipan kam ntas go ipo lag ipreg nalag,	00:02:30.740	00:02:39.680	00:00:08.940
eno, nato wawa nato wawa meremo, koaiseno seno.((endsong))	00:02:40.160	00:02:58.379	00:00:18.219
kam ntas, go ntas ipamau naputuwen.	00:02:58.880	00:03:05.640	00:00:06.760

The interface also includes a menu bar (File, Edit, Annotation, Tier, Type, Search, View, Options, Window, Help), a toolbar with playback controls, and a timeline at the bottom.

